Porównanie tłumaczeń Liczb 14:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedz im: Jak Ja żyję – oświadczenie JAHWE – uczynię wam tak, jak mówiliście w mojej obecności.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedz im: Jak żyję — oświadcza JAHWE — spełnię wam to, o czym mówiliście w mojej obecności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedz im: Jak żyję, mówi JAHWE, uczynię wam, jak mówiliście do moich uszu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mów do nich: Żyję Ja, mówi Pan, że jakoście mówili w uszy moje, tak uczynię wam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto powiedz im: Żywę ja, mówi JAHWE, jakoście mówili, gdym ja słyszał, tak wam uczynię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedz im: Na moje życie – wyrocznia Pana – postąpię z wami według słów, które wypowiedzieliście przede Mną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedz im więc: Jako żyję - mówi Pan - uczynię wam tak, jak mówiliście wobec mnie: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedz im: Na Moje życie – wyrocznia JAHWE – postąpię z wami tak, jak do Mnie mówiliście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedz im: «Na moje życie - wyrocznia JAHWE - postąpię z wami według tego, co powiedzieliście do Mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedz im więc: Jak prawdą jest, że Ja żyję - zawyrokował Jahwe - i że to mówiliście do mnie, tak i Ja postąpię z wami: |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedz im: Zapewniam - oto prorocza zapowiedź Boga - nie uczynię nic innego niż to, co wypowiedzieliście przede Mną, [mówiąc: Obyśmy byli pomarli w tej pustyni!].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скажи їм: Живу Я, каже Господь, так як ви сказали до моїх вух, так зроблю вам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedz im: Jak jestem żywy, powiada WIEKUISTY; jak mówiliście w Moje uszy tak wam uczynię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedz im: ”Jako żyję brzmi wypowiedz JAHWE – jeśli nie postąpię z wami tak, jak mówiliście do moich uszu! |

1. 1) w mojej obecności, ּבְאָזְנָי , idiom: do moich uszu. [↑](#footnote-ref-2)